

Swiss Society of Plant Biology

Statuten / Bylaws

Deutsche Fassung	English version
Art. 1, Name und Sitz Die Swiss Society of Plant Biology ist ein für eine unbegrenzte Zeit begründeter Verein in Sinne der Artikel 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.	1. Name and seat The Swiss Society of Plant Biology is an association founded for an indefinite period of time as per Article 60 ff. of the Swiss Civil Code.
Der Sitz der Gesellschaft befindet sich am Arbeitsort des Präsidenten oder der Präsidentin.	The seat of the Society is at the place of work of the President.
Der Verein ist aus der Schweizerischen Pflanzenphysiologischen Gesellschaft hervorgegangen, die 1978 gegründet wurde.	The Society emerged from the Swiss Plant Physiological Society, which was founded in 1978.
Art. 2, Ziel und Zweck Die Gesellschaft verfolgt folgende Ziele: - Den Aufbau eines Netzwerks in allen Bereichen der Pflanzenwissenschaften - Die Förderung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit, auch mit anderen Organisationen - Die Durchführung wissenschaftlicher Anlässe - Die Förderung des fachlichen Wissens- und Meinungsaustauschs seiner Mitglieder - Die Unterstützung von Nachwuchsforschenden in Pflanzenbiologie - Öffentlichkeitsarbeit - Stellungnahmen zu Fragen von öffentlichem Interesse - Wissenschaftliche Politikberatung - Die Gesellschaft kann nach Bedarf weitere Tätigkeiten aufnehmen.	2. Aim and purpose The Society has the following goals: - The establishment of a network in all areas of plant science - The promotion of scientific cooperation, also with other organizations - The organization of scientific events - The promotion of the professional exchange of knowledge and opinions of its members - Support early career plant scientists - Public relations - Statements on questions of public interest - Scientific policy advice - The Society may take up other activities as required.
Der Verein verfolgt keine kommerziellen Zwecke und erstrebt keinen Gewinn.	The Society does not pursue commercial purposes and is non-profit.
3. Mittel Zur Verfolgung des Vereinszweckes verfügt der Verein über folgende Mittel: - Mitgliederbeiträge - Freiwillige Beiträge - Spenden und Zuwendungen	3. Finances In order to pursue the purposes of the Society, the Society has the following means at its disposal: - Membership fees - Voluntary contributions - Donations and grants
4. Mitgliedschaft Die Gesellschaft besteht aus ordentlichen Mitgliedern und Ehrenmitgliedern.	4. Membership The Society consists of ordinary members and honorary members.

<p>a) Ordentliches Mitglied Wer der Gesellschaft beitreten möchte, meldet sich beim Vorstand schriftlich an. Der Vorstand beschliesst die Aufnahme.</p> <p>b) Ehrenmitglied Ehrenmitglieder werden auf Antrag des Vorstands von der Mitgliederversammlung gewählt. Jedes Mitglied hat das Recht, dem Vorstand diesbezüglich Vorschläge zu machen.</p>	<p>a) Ordinary member Anyone wishing to join the Society shall apply in writing to the Executive Committee. The Executive Committee decides on admission.</p> <p>b) Honorary member Honorary members shall be elected by the General Assembly at the request of the Board. Each member has the right to make proposals to the Board in this regard.</p>
<p>5. Stimmrecht Ordentliche Mitglieder und Ehrenmitglieder haben Stimmrecht und sind in den Vorstand wählbar.</p>	<p>5. Right to vote All full members and honorary members have voting rights and are eligible for election to the Executive Committee.</p>
<p>6. Austritt Der Austritt als Mitglied kann jederzeit auf Ende des Rechnungsjahres (31. Dezember) durch schriftliche Mitteilung an den Vorstand erfolgen.</p> <p>Korrespondenz über Austritt per E-Mail ist gültig.</p> <p>Der Ausschluss eines Mitglieds kann auf Antrag des Vorstandes von der Mitgliederversammlung erfolgen.</p> <p>Wer den Jahresbeitrag während zwei aufeinanderfolgenden Jahren nicht bezahlt, wird von der Mitgliederliste gestrichen.</p>	<p>6. Resignation Voluntary resignation of a member may be effected at the end of each fiscal year (December 31) by written notice to the Executive Committee.</p> <p>Correspondence about resignation by e-mail is valid.</p> <p>The expulsion of a member may be made by a vote at the Annual General Meeting at the request of the Executive Committee.</p> <p>Any member who fails to pay the annual membership fee for two consecutive years will be removed from the list of members.</p>
<p>7. Organe der Gesellschaft Die Organe der Gesellschaft sind: a) die Mitgliederversammlung b) der Vorstand c) die Revisionsstelle d) Kommissionen</p>	<p>7. Organization of the society The organization of the Society is by: a) the General Assembly b) the Executive Committee c) the Auditors d) commissions</p>
<p>8. Mitgliederversammlung Das oberste Organ der Gesellschaft ist die Mitgliederversammlung.</p> <p>Sie findet mindestens einmal pro Jahr statt, in der Regel im ersten Quartal.</p>	<p>8. General Assembly The supreme body of the Society is the General Assembly of Members.</p> <p>It shall be held at least once a year, usually in the first quarter.</p>
<p>Ausserordentliche Mitgliederversammlungen können durch den Vorstand oder auf schriftlichen Antrag von mindestens einem Fünftel der Mitglieder einberufen werden.</p> <p>Die Beschlussfassung auf dem Zirkularweg (brieflich, via E-mail oder elektronischer Abstimmungsplattform) ist in begründeten Fällen erlaubt.</p>	<p>Extraordinary General Meetings may be convened by the Executive Committee or upon written request of at least one fifth of the members.</p> <p>Resolutions may be passed by circular letter, e-mail or electronic voting platform in justified cases.</p>

Zur Mitgliederversammlung werden die Mitglieder 30 Tage im Voraus schriftlich, unter Angabe der Traktanden eingeladen.	Members shall be invited to the General Meeting 30 days in advance in writing, stating the agenda items.
Einladungen per E-Mail sind gültig.	Invitations by e-mail are valid.
Anträge zuhanden der Mitgliederversammlung sind bis spätestens 20 Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich an den Vorstand zu richten.	Motions for the attention of the General Assembly of Members must be submitted in writing to the Executive Committee no later than 20 days prior to the General Assembly of Members.
Die Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben und Kompetenzen: a) Genehmigung des Protokolls der letzten Mitgliederversammlung b) Genehmigung des Jahresberichts des Vorstandes c) Entgegennahme des Revisionsberichts und Genehmigung der Jahresrechnung d) Kenntnisnahme des Jahresbudgets e) Entlastung des Vorstandes f) Wahl des Präsidenten oder der Präsidentin und des übrigen Vorstandes sowie der Rechnungsrevisionsstelle. g) Festsetzung der Mitgliederbeiträge h) Kenntnisnahme des Tätigkeitsprogramms i) Beschlussfassung über Anträge des Vorstandes und der Mitglieder j) Änderung der Statuten k) Entscheid über Ausschlüsse von Mitgliedern l) Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins und die Verwendung des Gesellschaftsvermögens.	The General Assembly has the following tasks and competences: a) Approval of the minutes of the last General Assembly of Members b) Approval of the annual report of the Executive Committee c) Acceptance of the auditor's report and approval of the annual financial statement d) Acknowledgement of the annual budget e) Discharge of the Executive Committee f) Election of the President and the other members of the Executive Committee as well as the Auditors. g) Determination of the membership fees h) Taking note of the program of activities i) Passing resolutions on motions of the Executive Committee and of the members j) Amendment of the Statutes k) Decision on exclusions of members l) Decision-making on the dissolution of the Association and the use of the Association's assets.
Jede ordnungsgemäss einberufene Mitgliederversammlung ist unabhängig von der Anzahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.	Any General Meeting duly convened shall constitute a quorum regardless of the number of members present.
Über die gefassten Beschlüsse ist zumindest ein Beschlussprotokoll abzufassen.	At least one record of the resolutions passed shall be drawn up.
Der Vorstand hat das Recht, über Anträge, die er als dringlich erachtet, brieflich oder per E-mail abstimmen zu lassen.	The Executive Committee has the right to vote by letter or e-mail at any time during the year on motions that it deems urgent.
Damit ein Zirkularbeschluss gültig ist, müssen stimmberechtigte Mitglieder ihre Stimme innerhalb einer vom Vorstand festgesetzten Frist abgeben.	For a circular resolution to be valid, voting members must cast their votes within a time limit set by the Executive Committee.
Die Entscheide eines Zirkularbeschlusses werden durch einfaches Mehr gefällt.	The decisions of a circular resolution shall be taken by simple majority.

Stichentscheid hat der Präsident / die Präsidentin.	In the event of a tie, the President has the deciding vote.
9. Vorstand Der Vorstand besteht aus mindestens drei Personen von mindestens zwei verschiedenen Universitäten und / oder Forschungsinstitutionen in der Schweiz.	9. Executive Committee The Executive Committee consists of at least three persons from at least two different universities and / or research institutions in Switzerland.
Die Vorstandsmitglieder werden für eine Dauer von 2 Jahren gewählt; das Amt im gleichen Ressort kann zweimal verlängert werden. Die Wiederwahl für ein anderes Ressort mit gleicher zeitlicher Regelung ist möglich.	The Executive Committee members are elected for a period of 2 years; the office in the same section can be renewed twice. Re-election for another section with the same term is possible.
Im Vorstand sind folgende Ressorts vertreten: a) Präsidium b) Vizepräsidium c) Finanzen d) Aktuariat e) Beisitzende Der Vorstand konstituiert sich mit Ausnahme des Präsidiums selber.	The following sections are represented on the Executive Committee: a) President b) Vice President c) Finance Officer d) Actuarial Officer e) Assessors With the exception of the President, the Executive Committee constitutes itself.
Der Vorstand führt die laufenden Geschäfte und vertritt den Verein nach aussen. Er erlässt Reglemente. Er kann Kommissionen (Arbeitsgruppen) einsetzen. Der Vorstand versammelt sich, sooft es die Geschäfte verlangen, auf Einladung des Präsidenten/der Präsidentin. Jedes Vorstandsmitglied kann unter Angabe der Gründe die Einberufung einer Sitzung verlangen.	The Executive Committee manages the current business and represents the association externally. It issues regulations. It may appoint commissions (working groups). The Executive Committee meets as often as business requires, at the invitation of the President. Any member of the Executive Committee may request a meeting, stating the reasons.
Sofern kein Vorstandsmitglied mündliche Beratung verlangt, ist die Beschlussfassung auf dem Zirkularweg (inklusive per E-Mail / online) gültig.	Unless a member of the Executive Committee requests oral deliberation, the passing of resolutions by circular letter (including electronically /remote) shall be valid.
Der Vorstand ist grundsätzlich ehrenamtlich tätig. Vorstandsmitglieder haben Anrecht auf die Vergütung ihrer effektiven Spesen.	The Executive Committee is non-remunerated, but members are entitled to reimbursement of their expenses related to society business.
10. Revisionsstelle Die Mitgliederversammlung wählt zwei Rechnungsrevisor:innen. Die Revisionsstelle erstattet dem Vorstand zuhanden der Mitgliederversammlung Bericht zur Buchführung und Antrag auf Décharge des Vorstands.	10. Auditors The General Assembly elects two auditors. The auditors shall report to the Executive Committee and the General Assembly on the accounting and propose the discharge of the Executive Committee as needed.

Die Amtszeit beträgt zwei Jahre. Wiederwahl ist möglich.	The term of office is two years. Re-election is possible.
<p>11. Beiträge Auf Antrag des Vorstandes hin setzt die Mitgliederversammlung die Höhe der Jahresbeiträge der ordentlichen Mitglieder fest.</p> <p>Die Ehrenmitglieder sind von Beiträgen befreit.</p>	<p>11. Contributions Upon proposal of the Executive Committee, the General Assembly shall determine the amount of the annual dues of the ordinary members.</p> <p>Honorary members are exempt from contributions.</p>
<p>12. Zeichnungsberechtigung Der Verein wird verpflichtet durch die Kollektivunterschrift des Präsidenten oder der Präsidentin zusammen mit einem weiteren Mitglied des Vorstandes.</p>	<p>12. Authority to sign The Society is bound by the collective signature of the President together with another member of the Executive Committee.</p>
<p>13. Haftung Für die Schulden des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.</p>	<p>13. Liability Only the society's assets are liable for the debts of the association. A personal liability of the members is excluded.</p>
<p>14. Beziehungen zur Akademie der Naturwissenschaften Schweiz (SCNAT) Die Gesellschaft ist Mitglied der Akademie der Naturwissenschaften Schweiz (SCNAT) und erkennt deren Statuten an.</p>	<p>14. Relations with the Swiss Academy of Sciences (SCNAT) The Society is a member of the Swiss Academy of Sciences (SCNAT) and recognizes its statutes.</p>
<p>15. Revision der Statuten und Auflösung der Gesellschaft Die Statuten können auf Beschluss der Mitgliederversammlung geändert werden. Der Vorstand legt den Mitgliedern jeden Antrag auf Änderung der Statuten fristgerecht vor der Mitgliederversammlung vor.</p>	<p>15. Revision of the Statutes and Dissolution of the Society The Statutes may be amended by resolution of the General Assembly. The Executive Committee shall submit any proposal to amend the Statutes to the members in due time before the General Assembly.</p>
Die Auflösung der Gesellschaft kann durch Beschluss einer ordentlichen oder ausserordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen und mit dem absoluten Stimmenmehr der anwesenden Mitglieder aufgelöst werden.	The dissolution of the Society may be decided by resolution of an Ordinary or Extraordinary General Meeting and may be dissolved by an absolute majority vote of the members present.
In Falle einer Auflösung werden die Aktiva der Akademie der Naturwissenschaften Schweiz anvertraut oder, falls nicht möglich, einer anderen Gesellschaft, die die Aktiva so lange verwaltet, bis sich eine neue Swiss Society of Plant Biology konstituiert hat.	In the event of dissolution, the assets shall be entrusted to the Swiss Academy of Sciences or, if this is not possible, to another Society, which shall administer the assets until a new Swiss Society of Plant Biology is constituted.

<p>16. Schlussbestimmungen Diese Statuten sind am 13.09.2021 von der Mitgliederversammlung genehmigt und in Kraft gesetzt worden. Sie ersetzen diejenigen vom 8.4.1978 und vom 6.10.1988.</p>	<p>16. Final provisions These Statutes have been approved by the General Assembly on 13/09/2021 and put into force. They replace those of 08/04/1978 and 06/10/1988.</p>
<p>Die deutschsprachige Fassung ist die Originalversion und hat bei Unklarheiten Gültigkeit.</p>	<p>The German version is the original version, and is valid in case of ambiguity.</p>
<p>Für die Swiss Society of Plant Biology</p>	<p>For the Swiss Society of Plant Biology</p>
<p>Christian Fankhauser, Präsident</p>	<p>der Präsident, Christian Fankhauser</p>
<p>Lausanne, 13.09.2021</p>	<p>Lausanne, 13/09/2021</p>